

外语教学与研究

姜治文 主编



电子科技大学出版社

548221

5
H 342
06

外语教学与研究

样

主 编 姜治文

副主编 陈治安 赵厚宪 杨绍林 陈于忠
唐乾义 杨中嵩 黄小明 谢祖全

5

电子科技大学出版社

53

内 容 提 要

本书对外语教学与测试、翻译理论与实践、外国语言等方面进行
了较详细的研究。作者取材翔实,言之有物。既有扎实的语言理论
基础,又有外语实践功力,是战斗在第一线的老师们心血和汗水的结
晶。

外语教学与研究

姜治文 主编

出 版:电子科技大学出版社(成都建设北路二段四号,邮编:610054)

责任编辑:徐守铭

发 行:电子科技大学出版社

印 刷:重庆电力印刷厂印刷

开 本:850mm×1168mm 1/32 印张:10.8125 字数 290 千字

版 次:1999 年 12 月 第一版

印 次:1999 年 12 月 第 1 次印刷

书 号:ISBN 7—81065—328—8/IP·19

印 数:1—1000 册

定 价:16.00 元

前 言

1994年岁末,欣逢重庆外文学会成立十周年,学会的第一个宁馨儿,第一部外语教学与研究论文集迎着凛冽的寒风应运而生了。从那时起,基本上是一年一胎,五年之内我生了四个大胖小子,我也为咱们外文学会的四本论文集写了四篇序言,这即使不能算是罕见,起码也可称作少有了。

当然,这四本厚实的论文集主要栏目虽相似,内容文笔各不同。展卷读来,自有不同的感受,得出不同的收获,给人有益的启迪,产生难忘的印象,留下温馨的忆念。

时光飞驰,岁月如流,屈指算来,20世纪只剩下短短一百多天了,绚丽多姿的21世纪已经近在眼前。今年十月,我们伟大的共和国欢庆50华诞,紧接着是喜迎澳门回归,又是双喜临门,双重喜庆,令人倍感欢欣。恰在国庆前夕问世的这部文集正好作为献给祖国母亲生日蛋糕上的一支小小的蜡烛,佩戴在焕发青春的母亲胸前彩色花环上的一朵白色的康乃馨。

还记得我在去夏出版的那部论文集的序言中,坦率地指出该书的白璧微瑕:有关翻译这个重要领域的论文总共只有一篇,未免有失平衡,是其美中不足。这次情况就大不相同了。主编诸君虚怀若谷,从善如流,在他们有意识地引导与扶植下,有心栽花花灿开,于是一部门类齐全,品种繁多,内容丰富多彩,论点精辟新颖的文集伴着送爽的金风如期而至,端庄大方地呈现在读者的面前。

这本散发着油墨的芳香的文集还有一个可喜的特点:年轻的作者增多了,约占全书作者的百分之八十。他们文笔犀利,言之有物,观点明晰,取材翔实,鞭辟入里,显示出扎实的语言理论基础,

娴熟的外语实践功力，洋溢着勃勃生气，令人耳目一新。长江后浪推前浪，坚守外语园地，播种耕耘后继有人，这是我们事业兴旺发达、长盛不衰的重要标志与可靠保证。

掩卷搁笔，推窗遥望南天，夜空中一轮皓月，几点疏星；室内嘀答作响的挂钟，一声声叩击着我的心扉，使我浮想联翩。我期待着2000年的8月，又一个月朗星疏的仲夏夜，在同一盏台灯下，我将欣然命笔，伏案疾书，为我们学会的第五本论文集撰写另一篇序言。

杜永南于渝郊松林村

1999年8月28日

目 录

一 外语教学与测试研究

从测试资源探讨大学英语四级口语测试的可行性·····	黄云琳	重大	3
高等教育国际化趋势对深化外语教学改革的 启发·····	李兵 周振义	后工	12
研究生英语教法管见·····	赵永岚	重大	18
搭配研究与英语教学·····	侯万春	重师	26
汉英思维差异对大学英语写作的影响·····	曾仲贤	电大	34
英语作文训练初探——作文从段落走向篇章, 阅读从 篇章走向段落·····	李兵 姚新学	后工	41
重视大学专业英语教学的必要性及措施·····	张世云	重电	49
英语写作中容易出现的问题分析及对策·····	孙渝红	后工	53
从口语和书面语的关系谈英语写作教学·····	余义筠	西农	58
成人学习外语听说特点分析·····	刘朝汉	万电	64
论专科英语教材《实用英语》的实用性·····	谢遐均	重医	70
从英语教学看大学生素质教育的重要性·····	杨敏	川外	75
学校教育返璞归真发展现象的探索·····	刘朝汉	万电	79
现代媒体英语听力教学模式的探讨·····	钟岚	重师	83

二 翻译理论与实践研究

A Cultural Approach to Translation·····	He Xin 何欣	重大	91
英十四行诗翻译与中国新诗·····	王礼岚	重大	101
评析一首诗歌的两种译法·····	康旭	重大	108
试论文化对翻译的影响·····	杨小虎	重大	114
大学英语英译汉教学探论·····	杨晓斌	川美	118

三 外国语言研究

试论英语歧义现象·····	彭其富	渝大	129
---------------	-----	----	-----

英汉否定对英汉文化间交流的影响	彭静	重大	136
英语常见句型“形肯意否”的误区分析	兰永红	重师	143
浅析英语 the more...the better...句型的用法	彭其富 刘静	渝大	149
重庆话、普通话之语言态度调查	王礼岚 周欣	重大	154
汉英节奏差异对英语听说的影响	李兵 姜建华	后工	164
浅论英语介词抽象意义的理解和用法	程娅	渝大	170
漫谈 It 的用法	汤红娟	乐专	182
编纂大学英语多功能词典的必要性及几点设想	方丽	重大	187
Studies on Code-switching	曾勇	江西吉安师专	192
The Important Role of Participants in Halliday's Functional Grammar	王展	南京	198
The Tendency of Simplification of English Words	王梅	西师	205
A Comparison between Human Language and Animal Communication Systems	张智华	四川西昌师专	213

四 外国文学研究

从海明威的人生经历谈他的作品风格	费敏	重大	223
卡夫卡境遇—现代人的困惑与灵魂危机	石俊杰	川外	231
《艾菲·布里斯特》中的女性观	韦卫杰	川外	238
弗罗斯特抒情诗歌中的二重世界	何加红	重师	247
《巴比特》,反映时代的一面镜子	侯蔓文	重师	253
A Straight Story With True Testimony—An Analysis of Ann Porter's "Theft"	刘惠萍	西师	260
The Essence of Poetry—A Personal Teaching Note on A. MacLeish's Ars Poetica	吴小晶	广外师范	265
生命在热爱与毁灭的夹缝之间——海明威与杰克伦敦死亡意识分析	钟岚	重师	269

五 跨文化交际研究

浅谈文化背景知识对跨文化交际的影响	张木兰	邮电	283
Sociopragmatic Failure in Cross-cultural Communication	申开敏 董庭华	西师	287

Nonverbal Communication between Chinese Culture and American Culture	王林 尤春芝 贵大附中 297
A Comparison of the Value of Time between Americans and American Culture	杨恒波 曲专 306
Cultural Differences of Women's Language	李进喜 西师 311
How Language Is Affected by Value Orientation in Culture	刘丽华 张小情 教院 317
A Contrast of Culturally Loaded Words in English and Chinese	李鹏洲 襄樊学院 326
Culture Shock and the Problem of Adjustment in New Culture Environments	张苏 曾耘 米易师专 333

一 外语教学与测试研究



从测试资源探讨大学英语 四级口语测试的可行性

黄云琳

一、简要概述

大学英语 CET4 和 CET6 大纲对学生口语能力的要求及考试现状分析:

1. 大学英语四级、六级教学大纲对学生说的能力分别是这样描述的:能就教材内容和适当的听力材料进行回答和复述,能用英语进行一般的日常会话,能就所熟悉的话题经准备后作简短发言。表达思想比较清楚,语音、语调基本正确。能就教材和一般的听力材料进行回答和讨论;能就一般的社会生活话题进行简单的交谈、讨论和发言。表达思想清楚,语音、语调基本正确。

2. 考试现状:口语测试未能成为 CET4、CET6 的一部分,因此我们认为这是大学英语四级、六级考试的失误和缺陷。这样一来 CET4、CET6 只能片面而不是全面地考查学生的英语水平,也无法全面落实和彻底贯彻大纲对口语能力的规定和要求。

3. 随着英语教学的深入,更因为我国的不断对外开放发展,面向世界,急需一大批有较强口语能力的高级人材参与国际经济与建设的发展,参与国际经济与技术竞争。CET4 和 CET6 考试中不设口试项目,给英语教学带来极大的负面影响。教师和学生都会因为要参加和通过考试,在平时的教与学中忽视口语能力的培养。而口语能力的训练和提高是靠教师和学生双方共同努力而实现的,特别是在非英语环境下学习英语口语更不是一朝一夕就能突飞猛进的。英语口语作为英语学习和运用的重要技能,必须

在测试中体现,从而推动我国的英语教学。

4. 受全国大学英语考试委员会的委托和资助,重庆大学外国语学院承担了大学英语四级、六级口语测试系统研究项目。经过一年的研究工作,项目组不仅全面研究了大学英语四级、六级口语测试的必要性和重要性,而且为组织全国性的口语测试取得了丰富的经验和大量有价值的资料、数据。本篇文章将从测试资源方面,针对我国的英语教育现状,结合本次研究进行的口语测试主要讨论大学英语四级、六级口语测试的可行性。

二、可行性的定义

Bachman 和 Palmer 给可行性的定义是:它反映了在开发、设计和实施测试中可获得的资源和要求的资源之间的关系。此关系可用以下公式表示:

$$\text{可行性} = \frac{\text{可获得的资源}}{\text{要求的资源}}$$

从该公式中不难看出:若可获得的资源大于要求的资源,测试就可行,反之,若可获得的资源小于要求的资源,测试就不可行。这时候就要重新考虑并设法降低要求的资源,或者增加可获得的资源,要么就对可获得的资源重新分配使其得到更有效的使用。

因此可行性从很大程度上讲是考虑保证测试进行的资源以及对这些资源进行合理的分配和管理。

众所周知,进行测试的全过程不外乎涉及到人力、物力和投入的时间。此时的人力、物力和投入的时间就是我们要讨论的测试资源。它包括的具体内容如表 1。

1. 人力

在一个较大的考试系统中,这些角色由不同的人来充当,而在一个较小范围内,如一个班就完全可由一个教师充当不同的角色。这两种测试系统本身并不因其大、小而有优劣之分,重要的一点是我们能最有效地利用可用的人员达到测试的目的。

表 1

资 源	具 体 内 容
人 力	项目负责人,出题人,审题人,考官,管理员,后勤工作人员等等
时 间	整个测试过程(从开发某一次测试到成绩存档) 每个具体环节(如设计试题,出题,评分,分析等)
物 力	场地(包括测试准备阶段和实施阶段所需要的场所) 设备(包括电脑,打印机,复印机,塑封机等等) 资料(如纸张,铅笔,图片等等)

在口试中,Underhill 认为有三种类型的人起着特别重要的作用,我们在考前必须考虑到我们可利用这些人的数量。他们是:具有口语测试和评分经验的人;教学和行政教务人员;本族语和非本族语者。很显然,一个具有口语测试和评分经验的考官对口试实施的成败起着尤其重要的作用,但也可根据其熟练的程度,从试题上进行调节。如我们可以减小考题的灵活性,使考官预知考生的答案。在口试的准备阶段培训考官时可预测和讨论考生的答案。对于第二类人,我们应充分利用其已有的能力,如教师已熟悉了哪些基本题型,行政教务人员已熟悉了哪些考试组织工作等,在具体某一次口试中,就只需培训他们特别的技巧,而节省大部分时间用于培训一些基本技巧。如一个教师已掌握了评判口试应从考生语言的准确,流利,发音等方面去考查,在他组织一种新形式的口试过程中,比如一组考生在一起同时被考测,就只需要培训如何组织这样的考试就行了。

最后一类人是关于我们在口试中选用本族语者还是非本族语者来作为考官。选用本族语者作为考官的最大优点是他能很准确地分辨一些语言使用上的细微差别,在激发考生说的技巧上有得天独厚的优势,并能当场作出较准确的评分。但非本族语者在担任考官时,他面对的考生与之使用同一种母语时,本考官能因其来自同一文化、语言背景,给予考生较自在的考试氛围。因此最理想

的是每一组考官中既有本族语者又有非本族语者,他们将各自发挥出**自己的强项**,更公平、更迅速地给出评分。然而在中国要进行大规模的口试,这是很难做到的。

2. 时间

我们把考试分成两个阶段来研究时间问题,首先我们面临的是考试准备阶段,我们需考虑在以下各项中要花多少时间:①考题的制作,包括预测、修改及制作部分参考答案。②若需考官或者另一个评分员当场评分,考前需要对他们进行选拔和培训。Underhill把这个培训过程整理为以下几个步骤:A)了解考生的学习与教师教学的背景;B)了解考题产生的方式和目的;C)考试过程中的语言学 and 统计学;D)评判录像考试,讨论评分;E)与有经验的评分员一起观察现场考试;F)参与现场考试,给出自己的评分;G)作评分员;H)不断进行模拟考试评分训练。

然后我们进入考试实施阶段,我们需要考虑考试进行多长时间是一个既有效度又有信度的考试。由于口试与笔试的不同,这不仅关系到考生,也牵涉到考官能够花费的时间;其实这个问题也是在准备考试以及考题制作过程中不可避免地要考虑的问题:考试要考多长时间才能充分了解考生的真实能力,又不至于使学生劳累影响其正常水平的发挥?同样地,考官需对每一个考生进行多长时间才致考官精力集中,身心不疲累,而能公正地,较客观地给出评分?每一个考生的考测的最短和最长时间是多少?值得一指的是最短时间与最长时间之差不能太大。

最后一个阶段是考试评估改进阶段,我们需要考虑在考试进行过程中,要怎样知道其可行性,是否花费一些时间对考试的方法和评分标准进行改进?考试结束后,是否花费时间对考试结果进行数据处理,从而对考试过程的有效性作出结论。

3. 物质条件

在特殊情况下,如要求录制口试的全过程,这时我们需要较好的录音或者录像设备(一般情况下我们的口试考场只需设在安静、舒适的普通教室,而里边的桌椅可根据每一次参考的人数布置得

随意一点,减轻考生的心理负担,使其能正常地发挥水平)。

另外考生需要的阅读材料和有声或者图片都应保证良好的印刷或者复印质量。

Carroll 和 Hall 也曾经指出口试应在自然、友好的气氛下进行。一个有经验的考官能建立一种随意的氛围而又能保证考试的可靠性。

三、项目研究中的资源使用情况

1998 年 6 月,项目组在重庆大学组织了一次规模较小的四级、六级口语试测,又于 12 月在包括重庆大学在内的四所大学进行了四级口语中试。

两次测试的对象都是近一两年来参加全国大学英语四级统考(笔试)成绩达到 75 分及以上的在校学生(因本研究主要针对四级,本文着重讨论四级),他们来自各校的各院系,测试前未经英语口语的专门训练,报名采取自愿的形式。根据考试内容的要求,考场教务人员随机配对,没有考虑考生之间的水平差异。表 2 以重庆大学考点为例列出了两次口试的人员分配和考生人数等情况。

表 2

人力资源	数 量		时 间	
	中试	试测	中试	试测
考官	3 对	4 对	2 小时	2.5 小时
考生	18 对	34 对	16 分钟/对	16 分钟/对
教务工作人员	1 人	1 人	2 小时	2.5 小时
考场负责人	1 人	1 人	2 小时	2.5 小时

从表 2 可以看出,经过考场实地观察考官的状态,考后与考官交谈以及分析他们的评分情况,我们觉得两个半小时的单元考试时间和测试 8 对考生对于一个考官来讲是比较理想的。其中每 4 对考生考试结束后(即 80 分钟左右)考官可有 20 分钟的休息时

间。

表2只列出了实际实施口试过程中所需要的人力资源。共计8人,只占重庆大学外国语学院教职员工总人数(140人左右)的十八分之一左右。当然在整个准备测试过程中我们还投入了更多的人力和时间。

6月份在重庆大学进行的四级试测使用场地情况如表3。

表 3

三个考场	三间普通教室
考务办公室	一间普通教员休息室
学生考前休息室	一间普通教室

因为是试测阶段,座位安排没有统一,只是保证考生与考生之间、考官与考生之间便于交流。主要有以下两种座位安排:

考生 A 考生 B

考官 1 考官 2

考生 A 考官 1

考生 B 考官 2

此次测试共有两套考题,三个考场各有两套完整的 A、B 卷(考官测试过程使用和考生使用),共计十二套,全部过塑,这样一来,试卷重复使用率高,节约成本。惟一的缺点是学生无法在卷上作笔记,各考场要为考生准备铅笔和稿纸。此外的资料还包括考官用的评分标准细则,担任主持的考官所需要的用语提示,考官所需的成绩记录表,考生报到后在考前准备时要阅读的考生须知(可过塑重复使用)。口试期间几乎没有使用什么设备,只是准备过程中用了电脑制作所有的测试说明、表格和试题等,使用了复印机和塑封机。所有这些设备都是学校原有的,没有为口试专门添置设备。

12 月组织的中试资源使用情况大致相同,在此不多描述。

四、大面积推广大学英语四级口语测试我们的资源需求预测

从我们对大学英语教师的调查中了解到,约有 78% 的被调查者认为在他们所在的学校进行大学英语四级、六级口语测试有困难,具体的担忧如表 4 所示。

表 4

困难	缺乏足够的英语教师	缺乏必要的听音/录音设备	缺乏资金	花太多的时间	学生英语基础太差
百分比	71%	79%	87%	69%	66%

对我们调查表 4 中列出的困难,几乎都有相当大比例的人表示了同感。那么下面我们以重庆地区为例具体预测一下进行大学英语四级口语测试所需求的资源,对比我们可得到的资源,讨论测试的可行性。对比情况如表 5。

表 5

考生情况		考官情况	
每年参加四级统考人数	成绩达到 75 分及以上的考生人数	各高校英语教师总人数	每次需要口试考官人数(每年两次)
30 000 人	1 800 人	500 人	60 人

表中 75 分及以上考生的比例是参照全国大学英语考委会掌握的 1998 年 1 月全国考生情况(6%)。每年参加四级统考人数是按照高线估计的,而各高校英语教师总人数是按照低线估计的(按项目组设计的四级口试模式,即两个考官对两个考生,整个考试时间为一天,分上、下午各两个半小时的实际测试时间,每对考官测试 16 对考生计算)。从表中我们可以得出显而易见的答案:从要